A Note on Documentation

Quotations from the Secondary sources are parenthetically documented according to the author – date system. And for those from the Primary sources the following abbreviations are used. The titles and abbreviated titles of Bharathi’s poems are italicized to distinguish them from those of Hopkins. The serial numbers of Bharathi’s poems as found in pārati pātalkal: āivu patipu are given within brackets in the list below.

Gerard Manley Hopkins

AK : As Kingfishers catch fire, dragonflies draw flame
BP : Binsey Poplars
BV : The Blessed Virgin compared to the Air we Breathe
CC : Carrion Comfort
CS : The Caged Skylark
GG : God’s Grandeur
HH : Hurrahing in Harvest
HP : Harry Ploughman
IW : I wake and feel the fell of dark, not day
LEGE : The Leaden Echo and the Golden Echo
MH : My own heart let me more have pity on
MM : The May Magnificat
NHF : That Nature is a Heraclitean Fire and of the comfort of the Resurrection

NW : No Worst, there is none

PB : Pied Beauty

PH : Patience, hard thing! The hard thing but to pray

S : The Sermons and Devotional Writings of GMH (London: Oxford Univ. Press, 1959)

SN : The Starlight Night

SS : The Sea and the Skylark

SSL : Spelt from Sibyl's Leaves

TG : Tom's Garland

THP : The Habit of Perfection

TSN : The Starlight Night

TSS : To seem the stranger lies my lot, my life

TW : The Windhover

VE : In the Valley of Elwy

WD : The Wreck of Deutschland
Subramania Bharathi

ap : antipojutu (Dusk) (198)
at : ārya taricaṇaṇ (Vision of God) (32)
avt : arivē teivag (Gnosis is God) (85)
ca : cakti (Shakti) – poem (228)
cac : caktikku āṭṇa caṇarpaṇaṇ (The Dedication of the soul to Shakti) (163)
ck : caktik kūtta (The Dance of Shakti) (147)
cak : cakti (Shakti) – prose poem (page 885)
k : kāṭru (The Wind) (page 894)
ka : kaṇṇan en aracaṇ (Kannan my King) (101)
kan : kaṇṇan en kātalaṇ –āsai nuṇaṇ (Kannan my Lover - lovely face) (110)
kc : kaṇṇan en cēvakāṇ (Kannan my Servant) (100)
kcăr : kaṇṇan en carkuru (Kannan my Divine) (103)
kec : kaṇṇan en cītaṇ (Kannan my Disciple) (102)
ket : kaṇṇan en tāi (Kannan my Mother) (74)
ki : kāṭci: inpan (Vision : Joy) (page 870)
kk : kaṇṇan en- kujantai (Kannan my Child) (104)
nkp : kaṇṇanna en- kātali – pāyumoli (Kannamma-My Love) (117)
nkt : kaṇṇanna en kātali – tīrtaṇ karaiyinilē (On the side of the river Bed) (116)
knv :  *kāñl nīlaña vēntun* (A Prayer for an acre of Land) (141)
kp :  *kaḷai poḻutu* (Dawn) (198)
kt :  *kaññan en tōlañ* (Kannan my Friend) (97)
Kta :  *kavītā tēvi arul vēntai* (Prayer for the grace of the Muse)
     (47)
ktan : *kaññan en tantai* (Kannan my Father) (99)
ktk :  *kaññan en kātalan – tikku tēriyāta Kāttil* (Kannan my lover
     – In the pathless woods) (108)
ktp :  *kaññan en kātalan – tūntipulu* (Kannan My lover –Like a
     worm in fishing rod) (106)
kup :  *kuyil pātū* (The Indian cuckoo) (91)
ntv :  *ṇaṅaitalaivikku vāṭtu* (A Blessing to Wife) (207)
kv :  *kaññan en vilaiyāṭtupillai* (Kannan my Play) (105)
nvk :  *-nilāvun vāṇīṁun kāṭun* (The Moon, the Stars and the
     Wind) (150)
p :  *ṇakkakvi pāratiyār katturaikal* (The Essays of Bharathi)
pa :  *pāratī arubatāru* (Bharathi sixty Six) (235)
par :  *parācakti* (The omnipresent Mother) (151)
pac :  *pāratiyin kāṭci* (Bharathi’s The Vision) (Pondicherry:
     Pondicherry Univ., 1989)
pc :  *pāñcālīl capatan* (The vow of Panchali) (71)
PO : Poems of Subramania Bharathi (New Delhi: Sahitya Academi, 1997)


uk : āljkūtta (The Apocalypse) (181)

A Copy of the Transliteration System followed in the Thesis.

A System of Transliteration of Tamil

### VOWELS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Short</th>
<th>Long</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>உ</td>
<td>ா</td>
</tr>
<tr>
<td>ய</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>த</td>
<td>கா</td>
</tr>
<tr>
<td>஠</td>
<td>சா</td>
</tr>
<tr>
<td>ள</td>
<td>வா</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CONSONANTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hard</th>
<th>Soft</th>
<th>Medial</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ஞ</td>
<td>டகா</td>
<td>பா</td>
</tr>
<tr>
<td>ங</td>
<td>டா</td>
<td>பா</td>
</tr>
<tr>
<td>சா</td>
<td>டா</td>
<td>பா</td>
</tr>
<tr>
<td>தா</td>
<td>டா</td>
<td>பா</td>
</tr>
<tr>
<td>தா</td>
<td>டா</td>
<td>பா</td>
</tr>
</tbody>
</table>